

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 24 février 1940.

N° 10

Samstag, 24. Februar 1940.

Avis. — Relations extérieures. — Le 22 février 1940 S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience pour la remise de ses lettres de créance S. Exc. M. François *Ambro de Adamocq*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Hongrie. — 22 février 1940.

Arrêté grand-ducal du 17 février 1940 ayant pour objet de régler les examens pour les grades en philosophie et lettres.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 5 août 1939, sur la collation des grades, notamment l'art. 19 ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Instruction Publique et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les examens pour les grades en philosophie et lettres ont lieu conformément aux programmes et aux dispositions du présent arrêté.

Un arrêté ministériel réglera les détails des examens.

Candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit.

Art. 2. Les matières de l'examen pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit forment l'objet d'une épreuve unique qui comprend :

- 1° La traduction de textes tirés d'auteurs latins ;
- 2° L'histoire de la littérature allemande ;
- 3° L'histoire de la littérature française ;

4° La philosophie : la logique, la psychologie et la morale ;

5° Les antiquités romaines ;

6° L'histoire politique et sociale contemporaine ;

7° L'histoire nationale.

Il doit résulter de l'ensemble de l'examen que les récipiendaires manient avec correction et facilité les langues allemande et française.

Les épreuves écrites sont rédigées en partie en allemand, en partie en français.

Pour être admis à l'examen, le candidat doit justifier par certificats d'études avoir suivi, soit aux cours supérieurs, soit à l'université des cours sur chacune des matières de l'examen.

Candidature en philosophie et lettres préparatoire au doctorat en philosophie et lettres.

Art. 3. L'examen pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire au doctorat en philosophie et lettres est sectionné en deux épreuves.

La première épreuve comprend :

1° La traduction et le commentaire de textes tirés d'auteurs latins ;

2° La traduction et le commentaire de textes tirés d'auteurs grecs ;

3° L'histoire de la littérature allemande ;

4° L'histoire de la littérature française ;

5° La philosophie : la logique (logique formelle, méthodologie et théorie de la connaissance), la psychologie et la morale ;

- 6° Les antiquités romaines ;
- 7° L'histoire politique et sociale contemporaine ;
- 8° L'histoire nationale.

L'examen sur la langue anglaise pourra être substitué à l'examen sur la langue grecque et comprendra l'histoire de la littérature anglaise.

Les épreuves écrites sont rédigées en partie en allemand, en partie en français et, éventuellement, en partie en anglais.

Il doit résulter de l'ensemble de l'examen que le récipiendaire manie avec correction et aisance les langues allemande, française et, éventuellement, anglaise.

Pour être admis à l'examen, le récipiendaire doit justifier par certificats d'études avoir suivi, soit aux cours supérieurs, soit à l'université des cours sur chacune des matières de l'examen.

Il est délivré aux récipiendaires un certificat constatant la manière dont ils ont subi ce premier examen.

La *seconde* épreuve de la candidature en philosophie et lettres préparatoire au doctorat en philosophie et lettres comprend :

- 1° La traduction et le commentaire de textes tirés d'auteurs latins ;
- 2° Un thème latin portant sur la grammaire et la stylistique ;
- 3° La traduction et le commentaire de textes tirés d'auteurs grecs ;
- 4° L'histoire de la littérature allemande ;
- 5° L'histoire de la littérature française ;
- 6° La philosophie : les éléments de la métaphysique et de l'histoire de la philosophie ;
- 7° L'histoire de la littérature latine ;
- 8° L'histoire de la littérature grecque ;
- 9° Les antiquités grecques ;
- 10° L'histoire politique et sociale d'une ou de plusieurs périodes, à déterminer par un arrêté ministériel, de l'antiquité ou du moyen âge ou des temps modernes, au choix du candidat.

L'examen sur la langue anglaise pourra être substitué à l'examen sur la langue grecque et comprendra : 1° la traduction et le commentaire de textes tirés d'auteurs anglais ; 2° l'histoire de la littérature anglaise et les institutions anglaises, ainsi qu'une rédaction anglaise portant sur une de ces matières.

Les épreuves sont rédigées en partie en allemand,

en partie en français et, éventuellement, en partie en anglais.

Il doit résulter de l'ensemble de l'examen que le récipiendaire manie avec correction et aisance les langues allemande, française et éventuellement anglaise.

Pour être admis à l'examen, le récipiendaire doit justifier par certificat qu'il a suivi à l'université, après le premier examen, des cours sur chacune des matières du second examen.

Le grade de candidat en philosophie et lettres n'est conféré qu'après ce second examen.

Doctorat en philosophie et lettres.

Art. 4. L'examen pour le doctorat en philosophie et lettres comprend une épreuve unique et porte obligatoirement sur trois des branches suivantes, au choix du candidat : latin, grec, allemand, français, anglais, philosophie, histoire ; tout candidat doit choisir au moins une des deux langues anciennes.

L'une des trois branches choisies donnera lieu à un examen approfondi, les deux autres feront l'objet d'un examen plus sommaire.

Art. 5. Pour le *latin*, l'examen approfondi porte sur les matières suivantes :

- 1° La traduction et le commentaire de textes difficiles tirés d'auteurs latins ;
- 2° Une rédaction latine ;
- 3° L'étude approfondie d'auteurs latins à déterminer par un arrêté ministériel ;
- 4° L'étude de la civilisation romaine sur la base d'un ou de plusieurs ouvrages à déterminer par un arrêté ministériel.

L'examen plus sommaire comprend :

- 1° La traduction et le commentaire de textes difficiles tirés d'auteurs latins ;
- 2° L'étude approfondie d'auteurs latins à déterminer par un arrêté ministériel.

Art. 6. Pour le *grec*, l'examen approfondi porte sur les matières suivantes :

- 1° La traduction et le commentaire de textes difficiles tirés d'auteurs grecs ;
- 2° Un thème grec portant sur la grammaire et la stylistique ;
- 3° L'étude approfondie d'auteurs grecs à déterminer par un arrêté ministériel ;
- 4° L'étude de la civilisation grecque sur la base

d'un ou de plusieurs ouvrages à déterminer par un arrêté ministériel.

L'examen plus sommaire comprend :

- 1° La traduction et le commentaire de textes difficiles tirés d'auteurs grecs ;
- 2° L'étude approfondie d'auteurs grecs à déterminer par un arrêté ministériel.

Art. 7. Pour l'*allemand*, l'examen approfondi porte sur les matières suivantes :

- 1° Une rédaction allemande ;
- 2° L'analyse et le commentaire d'un texte tiré d'un auteur allemand ;
- 3° L'étude approfondie d'un ou de plusieurs auteurs allemands à déterminer par un arrêté ministériel ;
- 4° La traduction en allemand moderne et le commentaire littéraire et grammatical d'un texte tiré d'un auteur resp. d'auteurs allemands du moyen âge, à déterminer par un arrêté ministériel ;
- 5° La phonétique de l'allemand moderne.

L'examen plus sommaire comprend :

- 1° L'analyse et le commentaire d'un texte tiré d'un auteur allemand ;
- 2° L'étude approfondie d'un ou de plusieurs auteurs allemands à déterminer par un arrêté ministériel.

Art. 8. Pour le *français*, l'examen approfondi porte sur les matières suivantes :

- 1° Une rédaction française ;
- 2° L'analyse et le commentaire d'un texte tiré d'un auteur français ;
- 3° L'étude approfondie d'un ou de plusieurs auteurs français à déterminer par un arrêté ministériel ;
- 4° La traduction en français moderne et le commentaire littéraire et grammatical d'un texte tiré d'un auteur, resp. d'auteurs français du moyen âge, à déterminer par un arrêté ministériel ;
- 5° La phonétique du français moderne.

L'examen plus sommaire comprend :

- 1° L'analyse et le commentaire d'un texte tiré d'un auteur français ;
- 2° L'étude approfondie d'un ou de plusieurs auteurs français à déterminer par un arrêté ministériel.

Art. 9. Pour l'*anglais*, l'examen approfondi porte sur les matières suivantes :

1° L'analyse et le commentaire d'un texte tiré d'un auteur anglais ;

2° La traduction en langue anglaise d'un texte tiré d'un auteur allemand ou français ;

3° L'étude approfondie d'un ou de plusieurs auteurs anglais à déterminer par un arrêté ministériel ;

4° La traduction en anglais moderne et le commentaire littéraire et grammatical d'un texte tiré d'un auteur, respectivement d'auteurs anglais du moyen âge à déterminer par un arrêté ministériel ;

5° La phonétique de l'anglais moderne.

L'examen plus sommaire comprend :

1° L'analyse et le commentaire d'un texte tiré d'un auteur anglais ;

2° L'étude approfondie d'un ou de plusieurs auteurs anglais à déterminer par un arrêté ministériel.

Art. 10. Pour la *philosophie*, l'examen approfondi porte sur les matières suivantes :

1° L'étude approfondie d'une ou de plusieurs périodes de l'histoire de la philosophie à déterminer par un arrêté ministériel ;

2° L'étude approfondie d'un ou de plusieurs traités philosophiques, à déterminer par un arrêté ministériel ;

3° Des questions approfondies de philosophie générale et de logique ;

4° La morale sociale et, au choix du candidat, la psychologie générale ou la pathologie mentale ou la psychologie expérimentale ou la philosophie des mathématiques et de la physique.

L'examen plus sommaire comprend :

1° L'étude approfondie d'une ou de plusieurs périodes de l'histoire de la philosophie à déterminer par un arrêté ministériel ;

2° L'étude approfondie d'un ou de plusieurs traités philosophiques à déterminer par un arrêté ministériel.

Art. 11. Pour l'*histoire*, l'examen approfondi porte sur les matières suivantes :

1° L'étude approfondie d'une ou de plusieurs périodes de l'histoire à déterminer par un arrêté ministériel ;

2° L'étude approfondie d'un ou de plusieurs ouvrages historiques à déterminer par un arrêté ministériel ;

3° Des notions de méthode historique ;

4° Trois des matières suivantes, au choix du candidat : éléments de l'archéologie, de l'histoire de l'art, de la numismatique, de l'héraldique, de l'épigraphie, de la paléographie, de la diplomatique, de la sigillographie.

L'examen plus sommaire comprend :

1° L'étude approfondie d'une ou de plusieurs périodes de l'histoire à déterminer par un arrêté ministériel ;

2° L'étude approfondie d'un ou de plusieurs ouvrages historiques à déterminer par un arrêté ministériel.

Art. 12. Il doit résulter de l'ensemble de l'examen pour le doctorat en philosophie et lettres que le récipiendaire manie avec correction et aisance les langues allemande, française et, éventuellement, anglaise, et que sa prononciation est bonne.

Pour être admis à l'examen pour le doctorat, le candidat doit justifier, par certificats d'études, avoir suivi à l'université, après l'obtention du grade de candidat en philosophie et lettres, des cours sur chacune des matières de l'examen.

Le candidat doit en outre justifier avoir pris part pendant une année au moins, après l'obtention du grade de candidat en philosophie et lettres, aux exercices d'un séminaire ou d'une institution analogue dans les spécialités qu'il a choisies et, particulièrement, dans sa spécialité principale.

Les spécialistes en allemand, en français ou en anglais sont tenus de faire, après l'examen pour l'obtention du grade de candidat en philosophie et lettres, un séjour d'au moins une année dans un pays de langue allemande, de langue française, resp. de langue anglaise.

Le diplôme mentionnera les spécialités sur lesquelles a porté l'examen.

Art. 13. La publication des programmes détaillés sera faite avant l'ouverture de la session ordinaire de 1940. Le présent arrêté sortira ses effets dès l'ouverture de la session ordinaire de 1941. Toutefois les récipiendaires qui ont commencé leurs études supérieures avant la publication de ces programmes pourront, à leur demande, être examinés conformément à la loi du 8 mars 1875.

Les difficultés auxquelles l'application de ces dispositions pourra donner lieu seront décidées par le Gouvernement, sans recours, le jury d'examen entendu en son avis.

Art. 14. Notre Ministre de l'Instruction Publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 17 février 1940.

Charlotte.

Le Ministre de l'Instruction Publique,
Nic. Margue.

Arrêté grand-ducal du 17 février 1940, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 13 mai 1939 concernant l'emploi des alcools en exemption totale ou partielle des droits.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 27 juillet 1925 sur le régime fiscal des eaux-de-vie et notamment l'art. 2 de cette loi ;

Revu Notre arrêté du 13 mai 1939 portant modification de Notre arrêté du 29 juillet 1926 et abrogation de Notre arrêté du 6 janvier 1936,

Großh. Beschluß vom 17. Februar 1940, betreffend Abänderung des Großh. Beschlusses vom 13. Mai 1939 über die Verwendung von Alkohol unter vollständiger oder teilweiser Steuerbefreiung.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. Juli 1925 über die Branntweinsteuer und namentlich von Art. 2 dieses Gesetzes ;

Nach Wiedereinsicht Unseres Beschlusses vom 13. Mai 1939 betreffend die Abänderung Unseres Beschlusses vom 29. Juli 1926 und die Abschaffung

concernant l'emploi des alcools en exemption totale ou partielle des droits et la restitution des droits en cas d'exportation d'eau-de-vie ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Par dérogation au tableau figurant à l'art. 1^{er} de l'arrêté précité du 13 mai 1939, le taux de la décharge du droit d'accise pour les alcools qui, après dénaturation, sont employés à la production de force motrice (carburant) est fixé à 1.295 fr. b. par hl. à 50% de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15° centigrades.

Art. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 février 1940.

Le Ministre des Finances,
P. Dupong.

Charlotte.

Unseres Beschlusses vom 6. Januar 1936, über die Verwendung von Alkohol unter vollständiger oder teilweiser Steuerbefreiung und die steuerfreie Ausfuhr von Branntwein;

Nach Einsicht von Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Abänderung zu dem in Art. 1 des vorerwähnten Beschlusses vom 13. Mai 1939 vorgesehenen Verzeichnis wird der Satz der Steuerbefreiung für Alkohol, der nach erfolgter Denaturierung zur Erzeugung von Triebkraft (Brennstoff) verwandt wird, auf 1.295 belg. Franken pro Hektoliter zu 50 Grad des Alkoholometers Gay-Lussac bei einer Temperatur von 15 Grad Celsius festgesetzt.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht wird, betraut.

Luxembourg, den 17. Februar 1940.

Der Minister der Finanzen,
P. Dupong.

Charlotte.

Avis. — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole de *Rouland* a déposé au secrétariat communal de Heffingen l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 19 février 1940.

Avis. — **Règlement communal.** — En séance du 23 octobre 1939, le conseil communal de Larochette a édicté un règlement sur la délivrance de certificats par la commune. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié. — 17 février 1940.

Avis. — **Société locale agricole.** — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole d'*Aspelt* a déposé au secrétariat communale de Frisange l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 19 février 1940.

Avis. — Postes. — A partir du 1^{er} mars prochain l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones émettra un timbre-poste de 2 fr. en couleur gris-bleu (Mondorf-les-Bains) qui sera grevé d'un supplément de 50 c. en faveur des mêmes œuvres de bienfaisance bénéficiant des suppléments perçus sur les timbres « Caritas 1939 ».

Ces timbres, qui sont en vente jusqu'au 31 mars 1940, sont valables pour l'affranchissement, intérieur et étranger, à leur valeur nominale, jusqu'au 31 décembre 1940. Ils sont mis hors cours sans autre avis à partir du 1^{er} janvier 1941. — 21 février 1940.

Avis. — Association syndicale. — Conformément à l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour le drainage des prés au lieu dit : « Im Brill », à Oetrange, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Contern. — 21 février 1940.

**Etat de la situation annuelle de la Caisse de prévoyance des employés communaux pour l'année 1938,
publié en conformité de l'art. 36 de l'arrêté grand-ducal du 11 décembre 1912.**

En 1938 la Caisse de prévoyance comptait 1797 membres avec les veuves (225) et les sages-femmes (178) contre 1757 en 1937.

Le nombre des pensionnés fin 1938 était de 519, en augmentation de 31 sur l'exercice 1937. 20 pensionnés sont décédés dans le courant de l'année 1938. L'import total des pensions en cours à la date du 1^{er} janvier 1939 est de fr. 3.354.111, soit fr. 184.871 de plus qu'au 1^{er} janvier 1938.

Les secours pour décès liquidés en 1938 s'élèvent à fr. 140.700, à savoir :

- a) 27 secours de fr. 3.600 (décès de membres) ;
- b) 17 secours de fr. 2.400 (décès de femmes de membres) ;
- c) 2 secours de fr. 750 (décès d'enfants de moins de 12 ans) ;
- d) 1 secours de fr. 1.200 (décès d'enfants de 12 à 18 ans).

Le total correspondant de 1937 s'élevait à fr. 98.250.

Les secours pour maladie se sont élevés à fr. 107.598,12 contre fr. 82.279,61 en 1937.

Des secours extraordinaires, d'ensemble 1.200 fr. ont été alloués à 3 veuves de gardes forestiers âgées ou infirmes et qui touchaient sur la Caisse de la ci-devant mutualité des préposés forestiers des subventions annuelles de fr. 150.

L'actif de la Caisse, qui à la fin de l'année 1938 se monte à fr. 17.412.850, 30, se décompose comme suit :

*A. Caisse de retraite : Titres *)*

| | | |
|---|-----|--------------------|
| 1) Commune de Bettembourg : Emprunt 3,5% du 15 mars 1894 : | | Intérêts |
| 3 obl. de 100 fr. reprises au cours de 94% fr. 282 — | | à recevoir. |
| 12 obl. de 500 fr. reprises au cours de 94% » 5.640 — | | |
| fr. 5.922 — | | |
| Intérêts courus | fr. | 165 37 |
| 2) Commune de Steinfort : Sections de Hagen et Steinfort : | | |
| Emprunts 3,5% des 1 ^{er} juillet 1896 et 27 mai 1900 : | | |
| 2 obl. de 100 fr. reprises au cours de 97% ... fr. 194 — | | |
| 9 obl. de 200 fr. reprises au cours de 97% ... » 1.746 — | | |
| fr. 1.940 — | | |
| Intérêts courus | fr. | 40 83 |
| A reporter | fr. | 7.862 — fr. 206 20 |

*) La valeur des titres est calculée au cours d'achat.

| | | | |
|--|-------------|------------------|---------------|
| | Report..... | fr. 7.862 — | fr. 206 20 |
| 3) Emprunt grand-ducal 4,5% de 1934 (act. 3,75%) : | | | |
| I. Conversion des emprunts ci-après énumérés : | | | |
| a) Emprunt grand-ducal 3,5% de 1894. | | fr. 24.700 — | |
| b) Emprunt grand-ducal 4% de 1916... | » | 271.000 — | |
| c) Emprunt grand-ducal 4,5% de 1919. | » | 313.600 — | |
| d) Emprunt grand-ducal 6% de 1922 . | » | 1.370.900 — | |
| | | fr. 1.980.200 — | |
| II. Titres achetés au pair | » | 775.000 — | |
| | | fr. 2.755.200 — | |
| Intérêts courus | | | fr. 17.220 — |
| 4) Ville de Luxembourg : Emprunt 3,5% de 1892 : | | | |
| 2 obl. de 1.000 fr. reprises au cours de 97% | | fr. 1.940 — | |
| 4 obl. de 500 fr. reprises au cours de 97% | » | 1.940 — | |
| 4 obl. de 1.000 fr. reprises au cours de 60% | » | 2.400 — | |
| | | fr. 6.280 — | |
| Intérêts courus | | | fr. 140 — |
| 5) Chemins de fer et minières Prince Henri : obl. 3% : | | | |
| 132 obl. de 500 fr. achetées au cours de 235 fr. | | fr. 31.020 — | |
| | | fr. 31.020 — | |
| Intérêts courus | | | fr. 660 — |
| 6) Emprunt grand-ducal 4% 1936 | | | |
| d'une valeur nominale de fr. 820.000 : | | | |
| 82 titres de fr. 10.000 =..... | | fr. 820.000 — | |
| Intérêts courus | | | fr. 15.033 26 |
| 7) Emprunt grand-ducal 5% de 1930 et 1932 en florins : | | | |
| 7.000 fl. ou 101.010 fr. achetés à raison de..... | | fr. 97.341 95 | |
| 30.000 fl. de 1932 ou 433.500 fr. achetés à raison de» | | 410.741 24 | |
| 12.000 fl. de 1932 ou 173.400 fr. achetés à raison de» | | 192.000 — | |
| | | fr. 700.083 19 | |
| Intérêts courus | | | fr. 9.269 75 |
| 8) Obligations foncières 4% 1936 de l'Etat grand-ducal : | | | |
| 4 titres de 1.000 fr..... | | fr. 4.000 — | |
| 271 titres de 5.000 fr..... | » | 1.355.000 — | |
| | | fr. 1.359.000 — | |
| Intérêts courus | | | fr. 6.795 — |
| 9) Emprunt grand-ducal 4% de 1936 : | | | |
| 1 titre à 5.000 fr. lit. B | | fr. 5.000 — | |
| 97 titres de 10.000 fr. lit. C | » | 970.000 — | |
| | | fr. 975.000 — | |
| Intérêts courus | | | fr. 17.875 — |
| A reporter | | fr. 6.654.445 19 | fr. 67.199 21 |

| | | | | |
|--|-------------------------|-------------------|-----|------------|
| | <i>Report</i> | fr. 6.654.445 19 | fr. | 67.199 21 |
| 10) Emprunt grand-ducal 4% de 1936 : | | | | |
| 5 titres de 100.000 fr. = | fr. | 500.000 — | | |
| Intérêts courus | | | fr. | 8.333 33 |
| 11) Emprunt grand-ducal 4% de 1935 : | | | | |
| 137 obligations de 10.000 fr. = | fr. | 1.370.000 — | | |
| Intérêts courus | | | fr. | 20.550 — |
| 12) Obligations foncières 4% de 1935 : | | | | |
| 91 obligations de fr. 5.000..... | fr. | 455.000 — | | |
| Intérêts courus | | | fr. | 3.033 33 |
| 13) Emprunt grand-ducal 3,5% de 1938 : | | | | |
| 20 obligations à 10.000 fr. = | fr. | 200.000 — | | |
| Intérêts courus | | | fr. | 291 65 |
| <i>B) Caisse de secours.</i> | | | | |
| 14) Obligations foncières 1936 à 4% de l'Etat grand-ducal : | | | | |
| 1 titre de 1.000 fr. | fr. | 1.000 — | | |
| 110 titres de 5.000 fr. | » | 550.000 — | | |
| | | <hr/> | fr. | 551.000 — |
| Intérêts courus | | | fr. | 2.755 — |
| 15) Emprunt grand-ducal 4,5% de 1934 réduit à 3,75% : | | | | |
| Conversion des emprunts ci-après énumérés : | | | | |
| a) Emprunt grand-ducal 4% de 1916... fr. | 75.000 — | | | |
| b) Emprunt grand-ducal 6% de 1922 .. » | 144.900 — | | | |
| | | <hr/> | fr. | 219.900 — |
| Intérêts courus | | | fr. | 1.374 37 |
| 16) Chemins de fer Guillaume-Luxembourg obl. 3% : | | | | |
| 138 obl. achetées au cours de 245 | fr. | 33.810 — | | |
| 20 obl. achetées au cours de 244,5 | » | 4.890 — | | |
| | | <hr/> | fr. | 38.700 — |
| Intérêts courus | | | fr. | 395 — |
| 17) Emprunt grand-ducal 1936 4% : | | | | |
| 35 titres de 5.000 fr. achetés au pair | fr. | 175.000 — | | |
| Intérêts courus | | | fr. | 2.916 65 |
| 18) Emprunt grand-ducal 4% de 1935 : | | | | |
| 58 obligations de 10.000 fr..... | fr. | 580.000 — | | |
| Intérêts courus | | | fr. | 8.700 — |
| 19) Emprunt 1937, 3¾% des Logements populaires, 50 titres à 10.000 fr. | 500.000 — | | | |
| Intérêts courus | | | fr. | 6.250 — |
| | | <hr/> | | |
| | <i>A. Titres</i> | fr. 11.244.045 19 | fr. | 121.798 54 |
| | | <hr/> | | |
| | <i>A reporter</i> | fr. 11.244.045 19 | | |

Report..... fr. 11.244.045 19

B. Prêts.

| | | |
|---|------------------|--|
| a) Prêt consenti en 1915 à la ville de Luxembourg : | | |
| Capital prêté | fr. 500.000 — | |
| Amortissement | » 187.242 08 | |
| | fr. 312.757 92 | |
| b) Prêt consenti en 1932 et 1935 à la commune de Strassen : | | |
| Capital prêté 500.000 + 300.000 = | fr. 800.000 — | |
| Amortissement | » 70.375 58 | |
| | fr. 729.624 42 | |
| c) Prêt consenti en 1935 à la commune de Berdorf : | | |
| Capital | fr. 300.000 — | |
| Amortissement | » 19.815 78 | |
| | fr. 280.184 22 | |
| d) Prêt consenti en 1935 à la commune de Mamer : | | |
| Capital prêté | fr. 350.000 — | |
| Amortissement | » 19.075 91 | |
| | fr. 330.924 09 | |
| e) Prêt consenti en 1937 à la commune de Mamer : | | |
| Capital prêté | fr. 180.000 — | |
| Amortissement | » 6.149 41 | |
| | fr. 173.850 59 | |
| f) Prêt consenti en 1938 à la commune de Berdorf : | | |
| Capital prêté | fr. 250.000 — | |
| Amortissement | » 2.804 88 | |
| | fr. 274.195 12 | |
| | fr. 2.074.536 36 | |

C. Immeuble.

| | | |
|---|---------------|--|
| Immeuble pour l'installation des bureaux : | | |
| Prix d'achat | fr. 225.000 — | |
| Frais de raccordement à l'égout | » 5.000 — | |
| | fr. 230.000 — | |
| A déduire : Amortissement $9 \times 10.000 =$ | » 90.000 — | |
| | fr. 140.000 — | |

D. Mobilier fr. 20.000 —

| | | |
|--|---------------|--|
| Amortissement $9 \times 2.000 =$ | » 18.000 — | |
| | fr. 2.000 — | |
| | fr. 142.000 — | |

A reporter fr. 13.460.581 55

Report..... fr. 13.460.581 55

E. Placements provisoires.

Dépôts à la Caisse d'épargne :

Compte A, section caisse de retraite.. fr. 4.362 07
Compte B, section caisse de secours.. fr. 13.064 56

Avoir au compte-chèques

au 31 décembre 1938 : Compte n° 242 fr. 476.493 61
Compte n° 393 » 10.223 33

fr. 504.143 57

*) F. Cotisations restant à recouvrer

au 31 décembre 1938 fr. 3.326.326 64

G. Intérêts à recevoir » 121.798 54

*) A la date du 15 juillet 1939 les arriérés se réduisent à fr. 34.190,87

fr. 17.412.850 30

Note.

Obligations sorties au tirage ou remboursées :

| | <i>Caisse de retraite.</i> | | <i>Bénéfice réalisé.</i> |
|---|----------------------------|---|------------------------------|
| Commune de Steinfort | fr. 1.100 — | fr. | 66 — |
| Crédit foncier de l'Etat (Obl. 5% ci-devant 3,5%) | » 61.100 — | » | 18.633 — |
| Emprunt grand-ducal 4,5% de 1934 (act. 3,75%) | » 10.000 — | » | — |
| Emprunt belge extérieur 5,5% de 1932 et de 1934 | » 322.016 — | » | 18.284 — |
| Emprunt grand ducal 4% de 1936 4 à 10.000 | » 40.000 — | » | — |
| Obligations fonc. 4% de 1936 16 à 5.000 | » 80.000 — | » | — |
| Emprunt grand-ducal 4% de 1935 1 à 10.000 | » 10.000 — | » | — |
| Obligations fonc. 4% de 1935 2 à 5.000..... | » 10.000 — | » | — |
| | | <hr style="width: 100px; margin-left: 0;"/> | fr. 36.983 — |
| <i>Caisse de secours.</i> | | | |
| Obligations fonc. 4% de 1936 5 à 5.000..... | fr. 25.000 — | fr. | — |
| Obligations 3% chemin de fer Guillaume-Luxembourg 2 à 500 | » 994 04 | » | 505 04 |
| Emprunt grand-ducal 4% 1936 3 à 5.000 | » 15.000 — | » | — |
| Emprunt grand-ducal 4% de 1935 1 à 10.000 | » 10.000 — | » | — |
| | | <hr style="width: 100px; margin-left: 0;"/> | 505 04 |

115

Compte.

I. — CAISSE DE RETRAITE.

A. Recettes.

a) Recettes ordinaires.

| | | |
|--|-----|------------------|
| 1. Retenues ordinaires à 7,75% des traitements (à charge des communes) | fr. | 1.584.065 74 |
| 2. Retenues dues par les affiliés volontaires (art. 11) | » | 8.424 56 |
| 3. Retenues extraordinaires à 1% des traitements (art. 26) | » | 3.430 67 |
| 4. Retenues extraordinaires à 2% des traitements (art. 26) | » | 2.133 78 |
| 5. Contribution de l'Etat à raison de 5,75% | » | 1.201.016 76 |
| 6. Intérêts de capitaux | » | 488.986 29 |
| 7. Loyer | » | 11.367 16 |
| 8. Recettes accessoires et diverses | » | 2.460 90 |
| | | fr. 3.301.885 86 |

b) Recettes extraordinaires.

| | | |
|---|-----|----------------|
| 9. Contribution pour le rachat des années de service antérieur : | | |
| Part des employés | fr. | 299 60 |
| Part des communes | » | 64.257 90 |
| Part de l'Etat | » | 252.899 65 |
| 10. Bénéfice réalisé sur les obligations remboursées par suite de tirage (voir note ci-avant) | » | 36.983 — |
| | | fr. 354.440 15 |

c) Excédent d'actif au 31 décembre 1937 fr. 14.460.967 12

Total au 31 décembre 1938 fr. 18.117.293 13

B. Dépenses.

| | | |
|---|-----|-------------------|
| 1. Pensions allouées | fr. | 3.343.182 80 |
| 2. Restitution de retenues à divers | » | 8.043 80 |
| 3. Dépenses accessoires et diverses | » | 5.600 52 |
| 4) Frais d'administration comprenant les jetons de présence du Conseil, le traitement du secrétaire-trésorier, les frais de chauffage, éclairage, nettoyage, fournitures d'imprimés, mobilier etc. s'élevant en total à fr. 63.049,74 dont francs 56.394,74 à charge de la caisse de retraite et fr. 6.655 à charge de la caisse de secours, parts fixées au prorata des recettes ordinaires des deux caisses | » | 56.394 74 |
| 5. Entretien du mobilier et bâtiment | » | 6.828 90 |
| 6. Amortissement (10.000+2.000) | » | 12.000 — |
| | | fr. 3.432.050 76 |
| Total des dépenses au 31 décembre 1937 | | fr. 3.432.050 76 |
| Avoir au 31 décembre 1938 | | fr. 14.685.242 37 |

II. — CAISSE DE SECOURS.

A. Recettes.

a) Recettes ordinaires.

| | | |
|--|-----|------------------|
| 1. Cotisations des membres de la Caisse de secours (art. 41 de la loi du 7 août 1912) | fr. | 99.236 — |
| 2. Contribution de l'Etat pour la Caisse de secours y comprise celle pour les sages-femmes | » | 103.151 20 |
| 3. Contribution des communes pour la Caisse de secours | » | 103.164 30 |
| 4. Intérêts de capitaux | » | 83.560 48 |
| 5. Bénéfice réalisé sur titres sortis au tirage | » | 505 04 |
| | | fr. 389.617 02 |
| b) Excédent d'actif au 31 décembre 1937..... | fr. | 2.473.145 49 |
| | | fr. 2.862.762 51 |

Total au 31 décembre 1938

B. Dépenses.

| | | |
|---|-----|----------------|
| 1. Secours accordés : | | |
| a) Pour décès de membres | fr. | 140.700 — |
| b) Pour maladie de membres | » | 107.598 12 |
| c) Secours extraordinaires alloués à un certain nombre de membres de l'ancienne mutualité des agents forestiers | » | 2.000 — |
| 2. Part de la Caisse de secours dans les frais d'administration (voir supra) | » | 6.655 — |
| | | fr. 256.953 12 |
| Total des dépenses au 31 décembre 1938 | fr. | 256.953 12 |
| Avoir au 31 décembre 1938 | fr. | 2.605.809 39 |

Avoir de la Caisse de Prévoyance au 31 décembre 1938.

| | | |
|----------------------------|-----|-------------------|
| A. Caisse de retraite..... | fr. | 14.685.242 37 |
| B. Caisse de secours | » | 2.605.809 39 |
| | | fr. 17.291.051 76 |

Total.....

Bilan.

| Actif. | fr. | Passif. | fr. |
|---|-------------------|---|-------------------|
| 1. Titres..... | fr. 11.244.045 19 | 1. Fonds de réserve formé par l'excédent de recettes de l'exercice 1938 | » 17.291.051 76 |
| 2. Prêts | » 2.074.536 36 | 2. Comptes transitoires : | |
| 3. Immeuble et mobilier ... | » 142.000 — | Intérêts courus et non échus | » 121.798 54 |
| 4. Placements provisoires .. | » 504.143 57 | | |
| 5. Recouvrements restant à faire après le 31 décembre 1938 (voir supra) | » 3.326.326 64 | | |
| 6. Intérêts courus | » 121.798 54 | | |
| | fr. 17.412.850 30 | | |
| Total... | fr. 17.412.850 30 | Total | fr. 17.412.850 30 |